



ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ. ЧАСТИНА 1. ТЕХНІЧНІ НАУКИ 1

Робоча програма освітнього компонента (Силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	обов'язкова
Форма навчання	очна(денна)
Рік підготовки, семестр	3 курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	5 кредитів ЄКТС / 165 годин (72 аудиторних годин, 93 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Екзамен, модульна контрольна робота
Розклад занять	http://roz.kpi.ua
Мова викладання	Українська/Англійська
Інформація про керівника курсу / викладачів	Іщенко Ольга Володимирівна ishchenko.olha@iit.kpi.ua
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/ODAxMjU4ODg5NDY3?cjc=cseg2ont

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 1», вивчається на 3 курсі (5 семестрі) і належить до циклу дисциплін професійної підготовки.

Основною метою освітнього компонента є формування та подальше вдосконалення навичок перекладу спеціалізованих текстів з загальної інженерії з іноземної мови рідною та навпаки.

Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання.

Предметом освітнього компонента є англомовні тексти технічного спрямування, їх лексичні, морфологічні, синтаксичні і жанрово-стилістичні особливості при перекладі українською мовою

Успішне опанування дисципліни передбачає такі *програмні результати навчання*:

- **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- **ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення

складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

- **ПРН 10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

- **ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

- **ПРН 14.** Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

- **ПРН 15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

- **ПРН 16.** Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

- **ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

- **ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

- **ПРН 20.** Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.

- **ПРН 21.** Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових компетентностей:

- **ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

- **ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

- **ФК 3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

- **ФК 4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

- **ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування

- **ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

- **ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

- **ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

- **ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

- **ФК 13.** Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад фахових текстів відповідно до чинних нормативних вимог.
- **ФК 14.** Здатність реферувати й анотувати різножанрові фахові тексти державною та іноземними мовами.
- **ФК 15.** Здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 1» має міждисциплінарний характер, а отже він тісно пов'язаний з іншими освітніми компонентами. Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2/C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Англійська мова (основна)», «Зіставна граматики», «Сучасна українська мова та культура», «Основи перекладознавства», «Порівняльна типологія». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі вивчення цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими дисциплінами, як «Переклад та редагування фахових текстів», «Усний двосторонній переклад», «Інформаційні технології в перекладі», «Курсова робота з практики перекладу англійської мови».

Необхідні навички:

1. Комп'ютерна грамотність (Microsoft Word, Microsoft PowerPoint).
2. Рівень володіння мовою англійською мовою – B2.

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	5,5	165	72	93	1	Екзамен

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Control Devices/Пристрої

Тема 1.1 Metals/ Метали

Тема 1.2 . Design Example – Materials Systems/ Приклад розробки – Системи матеріалів

Тема 1.3. Measurement /Вимірювання

Тема 1.4. Consumption of Water /Споживання води

Тема 1.5. Filters for Diesel Systems/Фільтри для дизельних систем

Тема 1.6. Heat Pumps/Теплові насоси

Тема 1.7.Energy, Heat and Work/Енергія, Тепло і робота

Тема 1.8. Conversion of Heat to Work by Power Cycles/Перетворення тепла в роботу енергетичними циклами

Тема 1.9.Valves/Клапани

Тема 1.10. InternalCombustionEngineValvesand ValveTrain/Клапани двигуна внутрішнього згорання та агрегат клапанів

Розділ 2.Electric Power Systems/Електроенергетичні системи

Тема 2.1. Centrifugal and Axial-Flow Pumps/Відцентрові та осьові насоси

Тема 2.2. Distinction between a Solid and a Fluid /Різнниця між твердими тілами та рідинами

Тема 2.3. Thermal Distribution Systems/Системи розподілу тепла.

Тема 2.4. Chemical and Process Industries/Хімічна та обробна промисловості

Тема 2.5. Cylinder Head/Кришка циліндра

Тема 2.6. Bearing Wear/Зношення підшипників

Тема 2.7. Data Communications/Обробка даних

Тема 2.8. Digital Technology/Цифрові технології

Тема 2.9. Electric Protection Devices/Пристрої електрозахисту

Тема 2.10. Generation, Transmission and Distribution of Electric Power/Вироблення, передача та розподіл електроенергії

Розділ 3. Engineering Design/Технологічна розробка

Тема 3.1. Refrigeration Systems/Холодильні системи

Тема 3.2. Condensers and Evaporators/Конденсатори та випарники

Тема 3.3. Water Treatment/Обробка води

Тема 3.4. Geologist's Report about Water Supplies/Геологічна доповідь про водопостачання

Тема 3.5. Telecommunications/Телекомунікації

Тема 3.6. Telephony/Телефонія

Тема 3.7. The Design Process/Процес проектування

Тема 3.8. Material Selection/ Вибір матеріалу

Тема 3.9. Engineering and the Earth's Resources/ Машинобудування та природні ресурси

Тема 3.10 Marine Mining/ Морське видобування

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література :

1. Практичний курс перекладу. Технічні науки 1. Навчальний посібник для організації самостійної роботи та самоконтролю знань студентів [Електронний ресурс] : навчальний посібник для здобувачів ступеня бакалавра за освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія / КПІ ім. Ігоря Сікорського ; уклад. Ю. В. Поличева, Ю. Г. Карачун. – Електронні текстові дані (1 файл: 5,2 Мб). – Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2024. – 209 с. Режим доступу: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/68301>
2. Черноватий Л.М., Ребрій О.В. Переклад англійських науково-технічних текстів. Енергія. Природні ресурси. Транспорт. Вінниця : Нова Кн., 2017. 236 с.
3. Черноватий Л.М., Ребрій О. Переклад англійських текстів у галузі природничих наук. Алгебра. Геометрія. Фізика. Хімія. Вінниця : Нова Кн., 2014. 239 с.
4. Ibbotson M. Professional English in Use Engineering with Answers: Technical English for Professionals. University of Cambridge ESOL Examinations, 2012.

Додаткова література :

1. Карабан В. Переклад англійської наукової та технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова Кн., 2004. 564 с. Режим доступу: http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf.
2. Maintenance manual for laboratory equipment, 2nd ed. Ed. G. Vercauteren. World Health Organization, 2008. 64 p. Режим доступу: <https://iris.who.int/handle/10665/43835>.
3. Johnson D., Johnson C. M. General Engineering (English for Academic Purposes). Phoenix ELT, 1991. 160 p.
4. Boeckner K., Brown P. C. Oxford English for Computing. Oxford University Press, 1993. 212 p.
5. Glendinning E., Glendinning N. Oxford English for Electrical and Mechanical Engineering. Oxford University Press, 1995. 190 p.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, в електронному кампусі та у Google Classroom.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 1» розроблений на основі принципу студентоцентризму, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

- метакогнітивні стратегії навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (парна та командна робота (think-pair-share), метод мозкового штурму, мовні та рольові ігри, дискусія тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, вирішення творчих завдань, активізації творчого мислення, проектів);
- метод проблемно-орієнтованого навчання.

Для більш ефективної комунікації з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ, месенджер WhatsApp, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1. Control Devices/Пристрої Тема 1.1 Metals/ Метали Читання тексту, віднаходження відповідей на питання до тексту. Переклад тексту, зв'язний письмовий переклад відповідного стилю. Аудіювання, додавання пропущеної інформації в таблиці	2
2	Тема 1.2. Measurement /Вимірювання Читання тексту та відповіді на запитання, Письмовий переклад тексту.	2
3	Тема 1.3. Filters for Diesel Systems/Фільтри для дизельних систем Читання з метою опису схем і діаграм. Переклад тексту відповідного стилю.	2
4	Тема 1.4. Consumption of Water /Споживання води Читання з метою складання анотації, переклад.	2

	Зв'язний переклад тексту відповідного стилю. Розуміння та тлумачення інформації в таблиця.	
5	Тема 1.5. Filters for Diesel Systems/Фільтри для дизельних систем Читання з метою складання анотації , переклад. Зв'язний переклад тексту відповідного стилю. Розуміння та тлумачення інформації в таблиця.	2
6	Тема 1.6. Heat Pumps/Теплові насоси Читання тексту. Віднаходження відповідей до тексту. Зв'язний переклад тексту відповідного стилю. Говоріння: Тематичне обговорення.	2
7	Тема 1.7. Energy, Heat and Work/Енергія, Тепло і робота Експрес-контроль: диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ.	2
8	Тема 1.8. Conversion of Heat to Work by Power Cycles/Перетворення тепла в роботу енергетичними циклами Читання тексту. Питання множинного вибору Переклад : Повний переклад тексту відповідного стилю. Аудіювання: Повне розуміння усного повідомлення, наданого у швидкому темпі.	2
9	Тема 1.9. Valves/Клапани Читання з метою опису схем і діаграм. Повний переклад тексту відповідного стилю. Презентація: Представлення проекту за даною темою з широким залученням термінології.	2
10	Тема 1.9 Повний переклад тексту відповідного стилю. Огляд. Закріплення термінології, вправи на розуміння лексико-граматичного матеріалу	2
11	Тема 1.10. InternalCombustionEngineValvesand ValveTrain/Клапани двигуна внутрішнього згорання та агрегат клапанів Читання тексту. Віднаходження відповідей до тексту. Переклад. Робота з термінами – переклад багаточленних атрибутивний словосполучень. Розуміння аббревіатур технічних термінів у таблицях.	2
12	Тема 1.10. Експрес-контроль: диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ.	2
13	Розділ 2.Electric Power Systems/Електроенергетичні системи Тема 2.1. Centrifugal and Axial-Flow Pumps/Відцентрові та осьові насоси Читання тексту. Питання множинного вибору. Переклад. Робота з термінами – переклад інфінітивних конструкцій	2
14	Тема 2.2. Distinction between a Solid and a Fluid /Різниця між твердими тілами та рідинами Читання тексту. Віднаходження відповідей на питання до тексту. Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю. Презентація: представлення проекту за даною темою з широким залученням термінів	2
15	Тема 2.3. Thermal Distribution Systems/Системи розподілу тепла. Читання тексту з метою опису схем та діаграм. Переклад: порівняння мовних явищ української та англійської мов. Огляд підрядних обставинних речень причини та мети у науково-технічних текстах.	2

16	Тема 2.4. Chemical and Process Industries/Хімічна та обробна промисловості Читання тексту та відповіді на запитання. Переклад : написання перекладу-диктанту за даною темою. Говоріння: опис процесу.	2
17	Тема 2.5. Cylinder Head/Кришка циліндра Читання тексту. Питання множинного вибору Переклад. Робота з термінами – переклад багаточленних атрибутивних словосполучень. Використання мови. Особливості мови інструкцій.	2
18	Тема 2.6. Bearing Wear/Зношення підшипників Читання тексту. Віднаходження відповідей на питання до тексту. Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю. Аудіювання: повне розуміння усного повідомлення, наданого у швидкому темпі.	2
19	Тема 2.7. Data Communications/Обробка даних Читання тексту: складання анотації до тексту. Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю. Використання мови: підрядні означальні речення у технічних текстах.	2
20	Тема 2.8. Digital Technology/Цифрові технології Читання з метою опису графіків та діаграм. Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю.	2
21	Тема 2.9. Electric Protection Devices/Пристрої електрозахисту Читання тексту: віднаходження відповідей до тексту. Переклад: написання перекладу-диктанту за даною темою. Огляд. Словотвір: вправи на розуміння лексико-граматичного матеріалу.	2
22	Тема 2.10. Generation, Transmission and Distribution of Electric Power/Вироблення, передача та розподіл електроенергії Читання тексту. Питання множинного вибору Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю. Розуміння: ідентифікація інформації. Письмо: опис роботи системи.	2
23	Тема 2.10.Експрес-контроль: диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ.	2
24	Розділ 3. Engineering Design/Технологічна розробка Тема 3.1. Refrigeration Systems/Холодильні системи Читання тексту. Віднаходження відповідей на питання до тексту. Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю. Презентація: представлення проекту за даною темою з широким залученням термінів.	2
25	Тема 3.2. Condensers and Evaporators/Конденсатори та випарники Читання тексту. Віднаходження відповідей на питання до тексту. Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю. Презентація: представлення проекту за даною темою з широким залученням термінів.	2
26	Тема 3.3. Water Treatment/Обробка води Читання тексту. Складання анотації до тексту. Переклад: повний письмовий переклад тексту відповідного стилю. Використання мови: засоби вираження ймовірності та впевненості.	2

27	Тема 3.4. Geologist's Report about Water Supplies/Геологічна доповідь про водопостачання Читання тексту та відповіді на запитання. Переклад: диктант-переклад за темою. Говоріння: обговорення останніх науково-технічних досягнень.	2
28	Тема 3.5. Telecommunications/Телекомунікації Читання тексту. Питання множинного вибору. Переклад: порівняння мовних явищ української та англійської мов.	2
29	Тема 3.6. Telephony/Телефонія Читання тексту з метою опису графіків, схем та діаграм. Переклад: повний письмовий переклад тексту відповідного стилю. Огляд: вживання порівнянь та протиставлень	2
30	Тема 3.7. The Design Process/Процес проектування Читання тексту та відповіді на запитання. Переклад: повний письмовий переклад тексту відповідного стилю. Аудіювання: прослухати текст у швидкому темпі та відповісти на запитання.	2
31	Тема 3.8. Material Selection/ Вибір матеріалу Експрес-контроль: диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ.	2
32	Тема 3.9. Engineering and the Earth's Resources/ Машинобудування та природні ресурси Читання тексту: складання анотації до тексту. Переклад: повний письмовий переклад тексту. Презентація: представлення проекту за даною темою з широким залученням термінів; обговорення.	2
33	Тема 3.10 Marine Mining/ Морське видобування Читання тексту: складання анотації до тексту. Переклад: повний письмовий переклад тексту. Презентація: представлення проекту за даною темою з широким залученням термінів; обговорення	2
34	Тема 3.10 Експрес-контроль: диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ.	2
35	Модульна контрольна робота (МКР).	2
36	Підбиття підсумків, аналіз модульної контрольної роботи	2
Всього		72

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
------	------	-----

1	Розділ 1. Control Devices/Пристрої Тема 1.1 Metals/ Метали Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
2	Тема 1.2. Measurement /Вимірювання Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття...	2
3	Тема 1.3. Filters for Diesel Systems/Фільтри для дизельних систем Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
4	Тема 1.4. Consumption of Water /Споживання води Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття...	2
5	Тема 1.5. Filters for Diesel Systems/Фільтри для дизельних систем Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття...	2
6	Тема 1.6. Heat Pumps/Теплові насоси Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
7	Тема 1.7. Energy, Heat and Work/Енергія, Тепло і робота Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
8	Тема 1.8. Conversion of Heat to Work by Power Cycles/Перетворення тепла в роботу енергетичними циклами Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
9	Тема 1.9. Valves/Клапани Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
10	Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
11	Тема 1.10. Internal Combustion Engine Valves and Valve Train/Клапани двигуна внутрішнього згорання та агрегат клапанів Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
12	Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
13	Розділ 2. Electric Power Systems/Електроенергетичні системи Тема 2.1. Centrifugal and Axial-Flow Pumps/Відцентрові та осьові насоси Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
14	Тема 2.2. Distinction between a Solid and a Fluid /Різниця між твердими тілами та рідинами Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
15	Тема 2.3. Thermal Distribution Systems/Системи розподілу тепла. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
16	Тема 2.4. Chemical and Process Industries/Хімічна та обробна промисловості Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
17	Тема 2.5. Cylinder Head/Кришка циліндра Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	1
18	Тема 2.6. Bearing Wear/Зношення підшипників Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	1
19	Тема 2.7. Data Communications/Обробка даних Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
20	Тема 2.8. Digital Technology/Цифрові технології Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	1
21	Тема 2.9. Electric Protection Devices/Пристрої електрозахисту Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	1
22	Тема 2.10. Generation, Transmission and Distribution of Electric Power/Вироблення, передача та розподіл електроенергії Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	1

23	Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
24	Розділ 3. Engineering Design/Технологічна розробка Тема 3.1. Refrigeration Systems/Холодильні системи Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	1
25	Тема 3.2. Condensers and Evaporators/Конденсатори та випарники Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	1
26	Тема 3.3. Water Treatment/Обробка води Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	1
27	Тема 3.4. Geologist's Report about Water Supplies/Геологічна доповідь про водопостачання Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
28	Тема 3.5. Telecommunications/Телекомунікації Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	1
29	Тема 3.6. Telephony/Телефонія Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
30	Тема 3.7. The Design Process/Процес проектування Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
31	Тема 3.8. Material Selection/ Вибір матеріалу Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
32	Тема 3.9. Engineering and the Earth's Resources/ Машинобудування та природні ресурси Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
33	Тема 3.10 Marine Mining/ Морське видобування Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
34	Модульна контрольна робота (МКР).	4
35	Підбиття підсумків, аналіз модульної контрольної роботи	2
36	Підготовка до екзамену	30
Всього		93

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдіску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдіску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – 1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача. Завдання, подані на

перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагиату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедuru деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (РСО)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, проведення експрес-контролю і написання

модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 35 практичних заняттях;
- 2) виконання перекладацького проєкту;
- 3) написання однієї модульної контрольної роботи;
- 4) відповідь на екзамені

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	35%	1	35	35
2.	Виконання перекладацького проєкту	10%	10	1	10
3	Написання МКР	10%	15	1	15
4	Екзамен	40			40
Всього					100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 1 бали:

- «відмінно» 1-0,9 балів;
- «добре» 0,89-0,75 балів;
- «задовільно» 0,74-0,6 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Максимальний ваговий бал за МКР – 15 балів

- «відмінно» 15-13,5 балів;
- «добре» 13-11,25 балів;
- «задовільно» 10-9 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

Модульна контрольна робота (МКР) виконується письмово. МКР складається з двох частин:

-перша частина включає 30 термінів на переклад, кожна правильна відповідь оцінюється

в

(0,2 бала - $0,2 \times 30 = 6$ балів);

-друга частина - переклад англійськомовного технічного тексту українською мовою (9 балів).

“відмінно” 9 - 8,1 балів

“добре” 8 - 6,75 балів

“задовільно” 6 - 5,4 бали

“незадовільно” 0 балів

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

«відмінно» – 15-13,5 балів – коректне виконання перекладу, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад технічного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 13-11,25 балів – виконання перекладу з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад технічного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями;

«задовільно» – 10-9 балів – неповне виконання перекладу з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад технічного тексту; 2-3 грубі помилки, які викривляють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання з перекладу не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до технічного тексту; численні грубі змістові помилки.

Виконання перекладацького проєкту.

Назва проєкту: Перекладацький проєкт (технічні науки)

Завдання проєкту: виконати переклад та редагування автентичного технічного з урахуванням жанрово-стилістичних та термінологічних особливостей.

Формат: робота у міні-групах (4-5 осіб)

Завдання для проєктних груп: обрати сучасний англomовний технічний текст; здійснити переклад, редакторське опрацювання та уніфікацію термінології; підготувати текст до потенційної публікації/використання в академічному або публічному просторі.

Очікувані результати проєкту:

Підготувати:

відредагований переклад тексту;

тематичний термінологічний міні-глосарій;

презентацію результатів проєкту.

Максимальний ваговий бал за виконання проєкту – 10 балів.

«відмінно» 9-10 балів;

«добре» 7-8 балів;

«задовільно» 4-6 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання:

Організація проєктної роботи та командна взаємодія (розподіл ролей, дотримання термінів, узгодженість дій) - 2 бали

Якість перекладу (адекватність змісту оригіналу, термінологічна точність, стилістична відповідність жанру) - 5 балів

Якість і релевантність термінологічного міні-глосарію (повнота, коректність дефініцій, уніфікація термінів) - 2 бали

Якість презентації результатів та участь в обговоренні (аргументованість перекладацьких рішень, рефлексія труднощів) - 1 бал.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль проводиться на 8 та 15 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		8-ий тиждень	15-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 7 балів	≥ 14 бали

Семестровий контроль у формі екзамену з освітнього компонента проводиться під час екзаменаційної сесії. Здобувач отримує позитивну екзаменаційну оцінку за результатами його роботи протягом семестру та складання письмового екзамену, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з модульної контрольної роботи (≥ 30 балів).

Екзамен проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань. Перше завдання передбачає переклад англійськомовного технічного тексту українською мовою; друге завдання – виконання перекладу 20 технічних термінів (10 -англійською мовою і 10 –українською мовою).

Ваговий бал за кожне з завдань – 20 балів

Виконання першого завдання екзаменаційної роботи оцінюється в 20 балів (ваговий бал – 1 за кожне питання)

Виконання другого завдання екзаменаційної роботи оцінюється в 20 балів за такою шкалою:

– «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Повне відтворення змісту, збереження оригінального стилю. Допускаються одна чи дві помилки – 18-20 балів.

– «добре» – повне виконання перекладу та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома неточностями, які суттєво не впливають на відтворення змісту вихідного тексту – 14-17 балів.

– «задовільно» – неповне виконання перекладу та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення норм української мови; зміст і стиль тексту оригіналу відтворено частково – 12-16 балів.

– «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювання думки незрозумілі – 0 балів.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На екзамен винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>)..

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено старшим викладачем кафедри ТППАМ Усик Г.М.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 15 від 24.06.2024 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)